



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 17 kwietnia 2025 r.

PN.I.431.2.5.2025.MJ

Pani
Gabriela Jelitto - Piechulik
Tłumacz języka niemieckiego
ul. Grzybowa 46
47 – 206 Kędzierzyn - Koźle

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: **Gabriela Jelitto–Piechulik**

prowadząca działalność pod nazwą: Gabriela Jelitto–Piechulik Tłumacz przysięgły języka niemieckiego z siedzibą: 47 - 206 Kędzierzyn - Koźle, ul. Grzybowa 46, NIP 7491730124. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego kontrolowany tłumacz nabył z dniem 5 kwietnia 1999 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/6624/05¹.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-3]

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego² w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴.

3. Zakres kontroli:

¹ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

² t. j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

³ t. j. Dz.U. z 2024 r. poz. 236 ze zm. – zwana dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców.

⁴ t. j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224 – zwana dalej: ustawa o kontroli.

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą:

od dnia 1 stycznia 2025 r. do dnia 28 lutego 2025 r.

c) Wyrażenie zgody - kontrolowany tłumacz przysięgły wyraził zgodę na przeprowadzenie czynności kontrolnych w siedzibie organu kontroli w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu, przy ul. Piastowskiej 14, 45-082 Opole, w rozumieniu art. 51 ust. 3 ustawy Prawo przedsiębiorców.

[Dowód: akta kontroli, str. 4-7]

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczona

6. Termin kontroli: 25 marca 2025 r. – 31 marca 2025 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 33/2021;

b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 1/2024.

8. Wpis do książki kontroli: pod pozycją 1/2025⁵.

[Dowód: akta kontroli, str. 8-10]

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu,

⁵ Zgodnie z art. 57 ust. 4 pkt 2 ustawy Prawo Przedsiębiorców wpisów w książce kontroli prowadzonej w formie elektronicznej dokonuje przedsiębiorca.

prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2025 r. do 28 lutego 2025 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 108 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 13 marca 2025 r., analizie kontrolnej poddano ostatnich 50 wpisów w repertorium, tj. wpisy od nr 14 do nr 64.

[Dowód: akta kontroli, str. 11-32]

Z uwagi na brak wpisów dotyczących pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, ocena w zakresie ich prawidłowości (od nr 14 do nr 64) nie została przeprowadzona.

Zgodnie z oświadczeniem kontrolowanego tłumacza przysięgłego nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁶.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 33]

W wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny i niezgodnie z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej.

⁶ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

Ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wskazano również rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁷.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził następujące **nieprawidłowości**:

1. Brak odnotowania w 1 przypadku wymaganych danych, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest podanie **oznaczenia zlecniodawcy** albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – „... termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”.

2. Brak odnotowania wymaganych danych w opisie tłumaczonego dokumentu, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) w 20 przypadkach **daty** tłumaczonego dokumentu;
 - b) w 34 przypadkach **oznaczenia** tłumaczonego dokumentu;
 - c) w 1 przypadku **uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu**.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest podanie:

- a) **daty dokumentu** – „podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;
- b) **oznaczenia dokumentu** - „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”;
- c) **uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu** - „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., a jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem

⁷ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

3. Brak odnotowania pełnych liczb stron tłumaczenia oraz w pełnych liczb sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- a) w 24 przypadkach odnotowano niepełne liczby stron tłumaczenia, w tym:
- 7 przypadków po 0,5 strony,
 - 11 przypadków po 1,5 strony,
 - 5 przypadków po 2,5 strony,
 - 1 przypadek po 3,5 strony,
 - 1 przypadek po 4,5 strony;

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest: „Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie **liczbę stron tłumaczenia** pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonywanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”.

Cyfry arabskie to cyfry stosowane obecnie powszechnie na całym świecie do zapisywania liczb. Są to kolejno znaki: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 oraz 9⁸.

- b) w 2 przypadkach odnotowano niepełne liczby egzemplarzy tłumaczenia

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest: „**Liczba** ta ma obejmować wszystkie **egzemplarze** pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) i odnosić się do stawki określonej w obowiązującym na dzień wykonanych czynności rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁹ lub dowolnie ustalonej przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych”.

⁸ Źródło: https://pl.wikipedia.org/wiki/Cyfry_arabskie

⁹ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.). Dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził następujące **uchybieńia**:

1. Błąd w numeracji tłumaczeń - w pozycji nr 21 odnotowano wpis tłumaczenia, który w kolumnie „uwagi” określono jako: „Pomyłka w numeracji” (parafa). Natomiast w pozycji 22 część kolumn nie została wypełniona, a w kolumnie „uwagi” zapisano adnotację: „dokument pod. nr rep. 22/10/2024, nr rep 21/10/2024 jest pusty” (parafa).
2. Pominięto liczbę porządkową o nr 51;
3. Stosowano odrębną numerację wpisów, dla każdego miesiąca osobno, zaczynając każdorazowo od nr 1;

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP liczba porządkowa (lp.) jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. „Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane **od pierwszego do ostatniego dnia danego roku**, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

4. W 217 przypadkach zastosowano znaki powtórzeń „- // -” zamiast odnotować stosowne dane.

[Dowód: akta kontroli, str. 11-32 i 34-36]

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości i uchybieńia, które nie miały znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie stosowania:

1. art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza – brak oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
2. art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w opisie tłumaczonego dokumentu – brak wpisów: daty, oznaczenia dokumentu oraz uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;

3. art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – brak pełnych liczb stron oraz sporządzonych egzemplarzy.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w zakresie stosowania:

1. numeracji liczb porządkowych i kolejności wpisów do repertorium;
2. znaków powtórzeń „- // -” zamiast podawania pełnych danych we wpisach.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej rzetelności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w kontrolowanym zakresie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w **art. 17 ust. 2** ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) **pkt 2** - oznaczania zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
 - b) **pkt 3** - w opisie tłumaczonego dokumentu dokonywać wpisów: daty, oznaczenia dokumentu oraz uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
 - c) **pkt 4** – dokonywać wpisów pełnych liczb stron tłumaczeń oraz pełnych liczb egzemplarzy tłumaczeń.
2. Stosować kolejność numeracji liczb porządkowych wpisów do repertorium, zgodnie ze stanowiskiem KOZTP.
3. Nie stosować znaków powtórzeń przy wpisach tłumaczeń.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r.

o kontroli w administracji rządowej proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie **3 dni** roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

radca prawny
Joanna Sachanbińska
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru

Sprawozdanie z kontroli zostało wydane w postaci elektronicznej i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.